

上海大学国际教育学院与撒马尔罕国立大学 共建汉语中心协议书

Agreement of Co-Construction of the Chinese Center between Shanghai University and Samarkand State University of Uzbekistan

甲方：上海大学国际教育学院（以下简称甲方）

Party A: College of International Education, Shanghai University

地址：中国上海上大路 99 号

Address: Shangda Road 99, Shanghai, China

乙方：撒马尔罕国立大学（以下简称乙方）

Party B: Samarkand State University of Uzbekistan

地址：乌兹别克斯坦撒马尔罕国立大学路 15 号

Address: University Boulevard, 15 Samarkand 140104 Uzbekistan

一、合作条件与原则

1. 上海大学国际教育学院开设有汉语国际教育硕士专业，愿意为撒马尔罕国立大学每年派出 1 到 2 名汉语国际教育硕士研究生，开展汉语教学工作。撒马尔罕国立大学建有汉语中心，开展汉语教学和汉语文化活动，

愿意每年邀请上海大学国际教育专业硕士研究生到汉语中心开展汉语教学工作。

I. Conditions and Principles of Cooperation

1. There is a Master's degree of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (TCSOL) in the College of International Education of Shanghai University. It is willing to send one to two Master's degree students in this major to Samarkand State University every year to carry out Chinese teaching. Meanwhile, Samarkand State University has established a Chinese Language Center to carry out Chinese language teaching and cultural activities. It intends to invite graduate students majoring in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages from Shanghai University every year to carry out Chinese language teaching.

2. 为进一步加强该项工作，甲、乙双方本着互惠互利、互相支持的原则，经友好协商，就加强协作和汉语中心建设达成如下协议：

2. In order to further strengthen this practice, Party A and Party B have reached the following agreements on strengthening cooperation and the construction of the Chinese Language Center through friendly negotiation on the basis of mutual benefit and support:

一、甲方承担如下义务：

Party A undertakes the following obligations:

1. 每年派出 1 到 2 名汉语国际教育专业或相关专业研究生到乙方从事汉语教学工作。 Each year, 1 to 2 Postgraduates of TCSOL or related specialties are sent to Party B to engage in Chinese language teaching.
2. 承担派出研究生的往返机票费用。 To bear the cost of round-trip flight tickets for postgraduates.
3. 对派出研究生加强管理，进行教学指导。 Strengthen the management of sending postgraduates and provide instructional guidance.
4. 协助派出研究生办理相关出国手续。 Assist and support postgraduates to complete related process and documents for going abroad.

二、乙方承担如下义务： Party B undertakes the following obligations:

1. 为甲方派出人员出具合法有效文件，办理合法居留及工作许可手续，安排派出人员从事汉语课程教学，文化活动组织工作。

To issue legal and valid documents for Party A's dispatched personnel, handle the procedures of legal residence and work permit, arrange for and support dispatched staff to engage in Chinese language teaching and organize cultural activities.

2. 安排专门人员担任教学和生活指导教师，指导派出人员熟悉教学业务和适应生活环境，协调处理解决教学和生活中的问题。

Arrange specialists to act as teaching and life tutors, guide the dispatched personnel to familiarize themselves with the teaching tasks and adapt to the

living environment, and coordinate the handling of problems in teaching and life.

3. 为派出人员提供免费住宿和每月不低于 2000 元人民币的生活补贴。

Provide free accommodation and allowance of not less than 2,000 yuan per month for dispatched personnel.

4. 任期结束，为派出人员出具工作鉴定。

At the end of the term of teaching, work appraisal shall be issued for the dispatched personnel.

三、工作机制 Working mechanism

1. 双方成立由中国上海大学国际教育学院院长和撒马尔罕国立大学。。。负责的工作协调组; The two sides will establish negotiation work group which is responsible by the Dean of the College of International Education of Shanghai University in China and XXX from the Samarkand State University by

2. 双方指定相关老师负责联络，协调派出人员的工作、生活等问题。

Both sides appoint relevant teachers to liaise and coordinate the work and life of the dispatched personnel.

3. 每年召开协商会议，落实、检查本协议的相关事宜，研究解决工作中存在的具体问题。

Annual consultation meetings will be held to implement and evaluate the relevant affairs of this Agreement and to research and solve specific problems during the work.

四、本协议自签字之日起有效期三年，协议期满后，双方根据需要，可再续签。This Agreement shall be valid for three years from the date of signature. After the expiration of this Agreement, both parties may renew it if necessary.

五、本协议经双方签字、盖章后生效。This Agreement shall come into force after both parties have signed with an official stamp.

六、本协议一式二份，甲、乙双方各一份。This agreement is done in duplicate, one for each party.

七、本协议未尽事宜，由双方协商解决。Any matters not covered in this Agreement shall be settled through consultation between the two parties.

上海大学国际教育学院（甲方）

（乙方）撒马尔罕国立大学

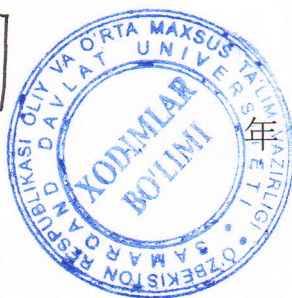
College of International Education, Shanghai University (Party A)

Samarkand State University (Party B)

代表签字: Representative Signature: 代表签字: Representative Signature:



年 月 日



年 月 日

Year, month, day

2019. 7. 20

Year, month and day

2019/07/03

ning imzosi
tasdiqlayman
SamDU kadrlar
bo'limi boshlig'i